

吴朱
红
外国新译作集

西方现代 戏剧译作

吴朱红译

《纪念碑》
《远去的家园》
《家有娇妻》

中国传媒大学出版社

吴朱
红
外国新剧作译集

西方现代 戏剧译作

吴朱红译

《纪念碑》

《远去的家园》

《家有娇妻》

图书在版编目(CIP)数据

西方现代戏剧译作:吴朱红外国新剧译作集/吴朱红译. —北京:中国传媒大学出版社,2005.5

ISBN 7-81085-483-6

I. 西... II. 吴... III. 戏剧文学—剧本—作品集—世界 IV. I13
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 039562 号

声明一

本书所收剧本(中文译本)在中国境内的改编、上演权归译者所有,改编或上演需经译者同意。

声明二

Copyright (c) Colleen Wagner. Reprinted by permission of the author.

THE MONUMENT was first produced by Necessary Angel Theatre Company and Canadian Stage Company in Toronto, Canada.

Great North Artists Management, Inc.,

350 Dupont Street, Toronto, Ontario, Canada, M5R 1V9.

西方现代戏剧译作

作 者 吴朱红
责任编辑 杜丽华
装帧设计 任名书装 郭宏周
出版监制 闵惠泉 曹辉
出 版 人 蔡 翔

出版发行 中国传媒大学出版社(原北京广播学院出版社)

北京市朝阳区定福庄南里7号 邮编:100024

电话:86-10-65783362 65450528 传真:65779405

<http://www.cucp.com.cn>

经 销 新华书店总店北京发行所

印 刷 北京中科印刷有限公司

开 本 850 × 1168 1/32

印 张 8.25

版 次 2005年5月第1版 2005年5月第1次印刷

书 号 ISBN 7-81085-483-6/K·294 定 价 25.00 元

序

田本相

朱红不是一个喜欢张扬的人,不显山,不显水,默默地工作着!

可能,也许戏剧界的人,都还不晓得在北京,在中国,还有这样一个人,干着这样的傻事——翻译外国剧本。

当今的开放世界,种种外国书,古典的,现代的,上至天文,下到地理,花鸟鱼虫,直到减肥之类翻译书,充斥书店书摊;但是,你要找一本当代的外国剧本,找一位剧本翻译者,恐怕在全中国都找不到几个以翻译剧本为己任的翻译家了。如果有,那么,吴朱红就是其中的一位了!于是,我敢说吴朱红是眼下中国罕见的一位青年戏剧翻译家。

从“五四”时期,到全国解放,即使是我们闭

关自守的“十七年”，起码对苏俄的剧本，还是开放的，大量的俄苏剧作翻译过来。让我感到格外奇怪的是，新时期，本来是最开放的，但是，对于外国戏剧的翻译和演出，是越来越少见了。原本还有一个《外国戏剧》杂志，也停刊了。现在，关心翻译剧的杂志、出版社确实是太少了，这倒是十分值得令人深思的。

于是，我们就看到一些人，在那里胡说八道，冒充先锋，冒充前卫，在那里唬老百姓，把人家都玩腻了的东西，当作“创新”来自吹。

就是在这样一个氛围中，吴朱红的翻译剧出现在首都舞台上。

二

先是《安妮日记》，一炮走红。这是一部五十年来在世界各地上演不衰的名剧。1956年在百老汇公演，当即轰动纽约。事隔五十年，在儿童剧院的演出，照样轰动了北京城。吴朱红选择的第一部翻译剧，即显示了译者的眼光。她说，选择《安妮日记》，首先是因为我觉得它的主题——反战，呼唤和平等等是非常有意义的；另外，它的角度很特别：从一个孩子的视角看待战争，看待那些处于绝境中的成人们；最重要的是，这个孩子在那样一种困境中仍然保持的乐观向上的精神，让我很受震动——在那样一种极端的情境当中，人们尚且能够乐观地、坚强地

生活,相比之下,我们现在所遇到的种种困难就渺小得多了。虽然那是一个久远的故事,是发生在五十多年前的,但是那种精神,依然是我们应该学习的。在我自己首先受震动的时候,我就希望能推广到更多的人面前,希望大家都能够从中得到一些启发。从戏来说,我觉得《安妮日记》以孩子的视角讲述一个故事,在戏剧中是比较新鲜的,也值得我们欣赏和借鉴。(张璐:《努力睁开我们的眼睛——访青年翻译吴朱红》,《中国戏剧》2001年第3期)

当时,我不认识吴朱红,但是这席话却引起我的重视,一个女孩子竟然有这样的翻译胆识,这样的翻译境界。

三

真正引起我对她的重视,是《纪念碑》。

使我惊讶的是,我们的舞台甚至翻译剧本,从来都少见到加拿大的剧作演出,更没有人翻译加拿大的剧本;这次,吴朱红不但是第一个将加拿大的剧作引进中国的,而且《纪念碑》犹如天外飞来,一下子震撼了北京舞台。

一个几乎没有经历过战争的国家的作者,却如此令人震惊地在拷问战争,拷问灵魂,拷问人性;不知道他人如何,起码把我的灵魂拷问得颤栗起来。它让我懂得了,我应该永远地警惕自己,在特定情境中,我们也可以变成刽子手。由

此及彼地推理,让人觉得:人不能规避历史的责任,人不能轻视人性的弱点。这出只有两个人的戏,其题旨是那么恢宏,那么深刻;这本应该让我们那些自称是“革新家”得到启示的,让那些把小打小闹吹得天晕地转的人自惭形秽。但是,它并没有使那些人警醒,而是继续他们骗人的把戏!

但是,这次却让我真正地认识了吴朱红;我们没有见过面,但却看到这是一个非同凡响的译者。在戏剧的迷茫的喧嚣中,她敢于坚持她的见解,选择她认同的外国剧作。无疑,也是在对抗这喧嚣,企图有所引领。而查明哲能够接排这出戏,与译者一道成为这当代戏剧思潮的真正的弄潮儿!

四

鼓噪一时的某些“先锋戏剧”,应当说是自封的“先锋派”,在吴朱红翻译的第三部剧作——美国著名剧作家阿尔比的《屋外有花园》公演后,那些“先锋”在中国公众面前现出了原形,他们不过是一些银样的蜡枪头。

在一些中国“先锋派”那里,也在荒诞的名义下,弄一些言不及义的东西的时刻,《屋外有花园》成为有力的投枪,揭穿了这些伪荒诞、伪先锋们!正如余韶文所指出的:“这还不够荒诞吗?一个又一个良家妇女下海卖笑,她们的丈夫

如此有悖人之常情，在种种不可理喻的表现之外，该剧关于人的欲望与道德、生存与良知的思辨以非常规的荒诞方式得到充分的阐释与表达。”“以往我们有不少打着‘先锋’、‘实验’旗号的话剧，实际上只是形式上前卫花哨、眩目一点而已，就像花木兰怎样的戎装也是一位女郎。而《屋外有花园》真的提升到了荒诞的境界，反而是一派写实景象，这种外在形式感上的不动声色正是一种真正的荒诞的表征。”（《不动声色真荒诞》，2001年1月22日《北京青年报》）对于中国的戏剧来说，它不仅仅是告诉人们，在写实的外观下依然可以有着深刻的荒诞的表达；再一次说明，所谓先锋，并非只是给自己披上一件什么“荒诞”、“后现代”等等的外衣，最重要的是对于生活底里的发现，以及对生活独创的而深刻的哲学沉思。像《屋外有花园》，是多么深刻地揭示那个人欲横流的社会的人欲的污浊，是何等锐利的目光，又是何等的凛然正气！这才是真正的先锋！

吴朱红三部译作，足以使其屹立在中国剧坛上，而且以自己的译作风格，而“带起一股年轻舞台风潮”（张芸：《写实也很先锋》，《追求》2001年第1期）。

五

2004年，2005年，吴朱红又陆续翻译了加拿

大剧作家杰森·舍曼的《明枪暗箭》，和美国剧作家奈戈·杰克逊的《远去的家园》，以及她和张朝晖编译的《家有娇妻》等。一年一部翻译剧，看来数量不多，但是它却是从每年数十部外国戏中挑选出来的，极尽搜寻阅读的功夫，犹如大浪淘沙，沙里澄金！

从这几部译作，已经显示了吴朱红的翻译才华和风格。

首先，她在选择剧本时重题材，重思想。作为一个女译者，她不喜欢那种轻柔温情的、儿女情长的剧作；偏偏选中《安妮日记》、《纪念碑》和《明枪暗箭》，这些直接和间接涉及战争，基调沉重、思想深刻、锋芒犀利、爱憎分明的剧作。暗恋崇高，崇拜正义，显然是她翻译的审美理想追求，而这些，是同所谓的时尚相悖的。因此，而有了她的针对性，确立了她的翻译风格。

其次，她特别注重译介世界上当代的剧作。我曾对我说：“近十年来，我们对于国外的当代戏剧译介得太少了，不了解外国戏剧的发展状况，以及它的发展水平，对于我们戏剧的发展是不利的，同时，也应当让观众看到外国当代优秀的剧作。”可贵的是，在译介外国当代戏剧中，她能够将时尚的剧作、时髦的剧作同真正的具有创意的、对于中国有价值的剧作区别开来，正如鲁迅所说，而是“放出眼光，自己来拿”，这对于一个年轻的翻译家来说，是很不容易的一件事情。

其三,她的翻译语言,也是值得称道的。将一部外国剧翻译成能够经得起演出的剧本,是相当困难的;它不仅仅是翻译准确就可以的,它必须在这个基础上译成为中国观众所习惯的、并且是具有戏剧性的语言。如《纪念碑》开始,斯特科的长篇独白,就翻译得十分精彩;观众一点也不觉得沉闷,把戏剧的情境、人物的性格和心理,翻译得引人入胜。在这里,显示了译者的艺术再创造的能力。其中,蕴蓄着她的舞台感,她的文化功底和细致入微的语感!

六

朱红的翻译剧,已经在戏剧界展现出它的影响。无疑,在原创剧极度匮乏的条件下,她的翻译剧为话剧舞台注入了活力,使缺乏同外国戏剧交流的中国话剧多少看到当代世界戏剧的某些侧面,其功不可没。

更具体的影响,如《纪念碑》,使查明哲在导演《死无葬身之地》之后,又得到一个使他展现其戏剧导演美学理想的佳作,从而巩固了他在北京舞台上的地位,最终使他以战争三部曲而享誉剧坛。这里,也有吴朱红的功劳!

《屋外有花园》,则使演员孙红雷展露表演才华,当时就有人根据孙红雷的表演而预言“此君定可大红大紫”。的确,孙红雷因演出此剧而备受戏剧影视界的重视。影视明星凯丽因为主

演《纪念碑》荣获了当年的“中国戏剧梅花奖”。好戏是成就优秀演员的条件。

七

吴朱红在其戏剧翻译的道路上，迈出了可喜的一步；对于她，来日方长。我希望她能够坚持下去。在中国，不是戏剧翻译家多了，而是少得可怜。没有优秀的戏剧翻译家，就会使这个世界性的剧种，在中国失去发展的助力，因缺乏营养而孱弱。我们需要一支戏剧翻译家的队伍。

2005年4月11日清晨于京东罗马嘉园



序 田本相 / 1

1 家有娇妻 1

第一场 3

第二场 25

第三场 53

2 远去的家园 70

一幕一场 73

一幕二场 97

二 幕 114

3 纪念碑 144

第一场 147

第二场 159

第三场 164

第四场 175

第五场	180
第六场	187
第七场	192
第八场	206

附 录	214
中国化“娇妻”	214
另一种双重生活	217
《纪念碑》：给中国话剧补钙	222
半个寓言	224
我也是斯特科吗	226
恨不得	229
在爱的名义下	232
纵深选择：《纪念碑》三人谈	236
写在后面的话	244

家有娇妻

小剧场喜剧

原作 哈·戴维斯(英)

改编 张朝晖 吴朱红

家有娇妻

人物(按出场序)

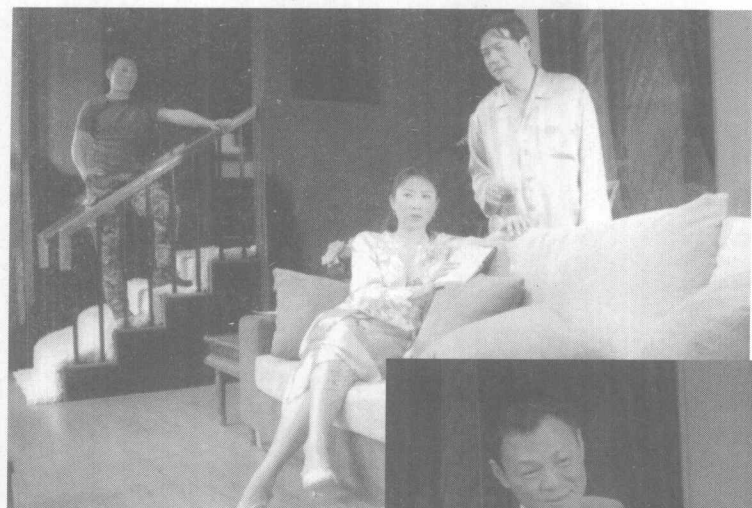
罗秀秀,女,二十岁,黎大洪家保姆

黎大洪,男,四十岁,男主人,商人

何菲菲,女,三十岁,女主人,全职在家的主妇

何小亮,男,三十五岁,何菲菲的哥哥,刚从外地回来

探家

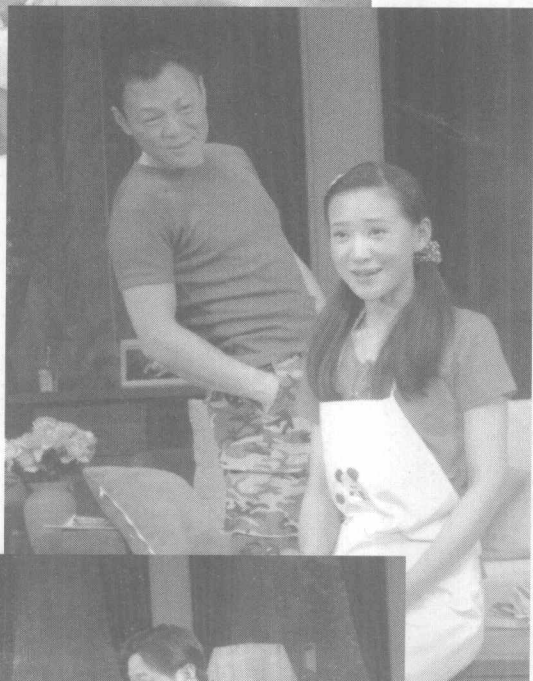


2005年2月北京人民艺术剧院
首演

导演 顾 威

主演 刘晓蓉 鲍大志

王 宁 傅 瑶



第一 场

场景

何菲菲家起居室。房间正中是玻璃门连接外面,左侧稍靠前处有一段楼梯通往楼上。房间布置讲究而舒适。正值盛夏时节,窗外花园里绿树繁花尽收眼底。

晚饭过后,黎大洪正在沙发上看电脑,门开了,罗秀秀进来,她是个样子朴实、青春洋溢的外地女孩。

罗秀秀 大哥——你,这会儿有空吗?

黎大洪 秀儿啊,有事吗?

罗秀秀 我想跟你说点事。

黎大洪 来,坐下说。

罗秀秀 这不,又到夏天了,我想,等过了这个夏天,你们给贝贝找到了新阿姨,我还是走吧。

黎大洪 怎么,你要走?

罗秀秀 本来,我也不想走,你和大姐都对我这么好,像家里人似的,我在这儿真的觉得挺好的……

黎大洪 是啊,你来我们家这么长时间了,孩子一出生你就来了,我们从来没把你当外人。

罗秀秀 我心里特别感激你们,真的不想走,尤其一想到从此见不到贝贝了,我就想哭。可,可我还是得走。

黎大洪 为什么?家里让你受委屈了吗?

罗秀秀 (急忙否认)不,不,没有。

黎大洪 你要走的事儿,跟菲菲说过吗?

罗秀秀 (为难地)我跟大姐说过好几次了;开春的

时候就说过,后来又提过三、四回。可是每次一提起来,她说不是太忙就是说太累,不听我说完——我真不知道怎么办好了,这才来找你。

黎大洪 (犹疑地)可是,这样的事,在家里都是菲菲说了算。

罗秀秀 这我知道,可是你能听我说说吗?

黎大洪 那——你说吧。

罗秀秀 我要走,是因为贝贝这孩子我实在带不了。虽说他今年才四岁,可实在太聪明了,总爱问这问那,像什么孙悟空和哪吒谁是老大,变形金刚里面哪个最酷?好多我都答不上来——要是我多上几年学就好了。

黎大洪 原来就为这个。你看,贝贝还没到上学的年龄,送幼儿园吧,菲菲舍不得,老想留在家陪着她。你带他,也就是教他一点学龄前的知识,照说也不难——

罗秀秀 (赶快接上)不行不行,我看还是找一个至少上过高中的人带他。现在都是独生子女,对保姆要求越来越高,最好会用电脑什么的,不像我,什么都不会。

黎大洪 这些东西,学起来很容易,好多人比你底子差都会了。

罗秀秀 我是想学来着——可老没时间。

黎大洪 (想了想)除了带贝贝,你管的事也是太多了。

罗秀秀 不不,大哥,你别误会,我真不是抱怨什么,能为大姐多做点事我愿意,真的。我是怕耽误了孩子。我听说,小时候的教育很要紧,跟谁像谁,这可不是小事——这你们比我清楚。你们对我好,我就更不能耽误了孩子。